**HANDLING OF DOCUMENTS UNDER LETTER OF CREDIT** Date/ *Ngày:*  add text

***CHỈ THỊ XỬ LÝ CHỨNG TỪ THEO THƯ TÍN DỤNG*** No./ Số: add text

To: **UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED**

*GỬI:* ***NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)***

|  |  |
| --- | --- |
| We, the instructing party, enclose the following documents drawn under the Letter of Credit (the “**LC**”) mentioned below for your handling for negotiation/purchase with full recourse to us or collection subject to the terms and conditions on the reverse hereof.*Chúng tôi, Bên đưa ra chỉ thị, đính kèm các tài liệu liên quan đến Thư tín dụng (“****LC****”) được đề cập dưới đây để phục vụ cho việc Ngân hàng chiết khấu/ tài trợ có truy đòi toàn bộ đối với chúng tôi hoặc thu hộ theo các điều kiện và điều khoản về thu hồi nêu tại Đơn yêu cầu này.* | BANK USE ONLY/ *DÀNH CHO NGÂN HÀNG* |
| **Beneficiary name and address**\*/ *Tên và địa chỉ Bên Thụ Hưởng* add text add text**Invoice No**./ *Số Hóa đơn*: add text**Bill Amount**/ *Số tiền bộ chứng từ:* add text | **Issuing Bank name and address**\*/ *Tên và địa chỉ Ngân hàng phát hành* add text add text**LC No**./ *Số LC*: add text**LC Issue Date**/ *Ngày phát hành LC:* add text |
| **Tenor**/*Thời hạn:* [ ]  At SIGHT/ *Trả ngay* [ ]  At add text Days/ *Ngày* add text | **UOB LC Advising Ref./** *Số LC Thông báo bởi UOB*: add text**Discription of Goods**/ *Mô tả hàng hóa*: add text |
| **Port of Loading /** *Cảng xếp hàng:*  add text**Port of Discharge/** *Cảng dỡ hàng*: add text | **Vessle name**/ *Tên tàu:* add text**Voyage No** / *Số hiệu hành trình*: add text**IMO:** add text |
| **Documents Attached / *Chứng từ đính kèm*** |
| Draft | Invoice | Packing List | WeightList | Cert of Origin | InsurancePol/ Cert | B/L | AirwayBill | DeliveryOrder | Ben’s Cert |  add text |  add text |  add text |
|  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |  add text |
| [ ]  **Attached original LC and** add text **LC Amendments (if any)/** *Đính kèm LC gốc và bản tu chỉnh* *nếu có* [ ]  **Original LC at UOB**/ *LC gốc tại UOB* |
| **Handling and Payment Instructions (subject to your approval, we request you to follow the instruction marked “X” below against our complying presentation)/** *Chỉ thị xử lý chứng từ (phụ thuộc vào sự chấp thuận của ngân hàng, chúng tôi yêu cầu Ngân hàng thực hiện chỉ thị được đánh dấu “X” dựa trên bộ chứng từ hợp lệ xuất trình bởi chúng tôi):* |
| Choose one option only/ *Chọn 1 lựa chọn*: [ ]  Please pay after receipt of funds from LC Issuing Bank/ *Vui lòng thanh toán sau khi nhận được tiền thanh toán từ Ngân hàng Phát Hành LC*  [ ]  Please negotiate/purchase at SIGHT/ *Vui lòng chiết khấu NGAY*  | [ ]  Please negotiate/purchase after the LC Issuing Bank has accepted the documents and confirmed the maturity date/ *Vui lòng chiết khấu sau khi Ngân hàng Phát Hành LC chấp nhận Bộ chứng từ và xác nhận ngày đến hạn.* |
| [ ]  Other Instructions/ *Chỉ thị khác*  add text |
| **Disposal of Proceeds (indicate with “X”)/** *Chỉ thị thanh toán (được dánh dấu “X”)* |
| [ ]  Please credit the funds to our add text (currency) account No. add text/ *Vui lòng thanh toán vào tài khoản của chúng tôi bằng*  add text *(loại tiền tệ) số* add text [ ]  Please remit proceeds to/ *Vui lòng thanh toán đến*  add text (*Please refer below for Terms & Conditions overleaf/* *Vui lòng xem Điều khoản và Điều kiện trang sau)*[ ]  Please utilize FX Contract Ref. No./ *Vui lòng thực hiện hợp đồng FX số* : add text[ ]  Please settle our Import Bills/Financing Ref. No./ *Vui lòng tất toán/thanh toán Bộ Chứng từ nhập khẩu/khoản vay của chúng tôi số* add text |
| **Special Instructions/ *Chỉ thị khác***[ ]  In case of discrepancies, contact Name:/ *Trong trường hợp có điểm bất hợp lệ, vui lòng liên hệ*: add text At Tel/ *Số Điện thoại* add text, Fax: add text[ ]  Please inform Issuing Bank by SWIFT for acceptance of discrepancies before forward documents/ *Vui lòng thông báo Ngân hàng Phát hành bằng SWIFT để chấp nhận các điểm bất hợp lệ trước khi gửi các chứng từ.*[ ]  We are **Not Amending** documents, please forward documents to the Issuing bank for Payment/Acceptance by courier at our own risk and responsibility, notwithstanding instructions otherwise stated in the LC under #PHONE CONFIRMATION/ without #PHONE CONFIRMATION to us/ *Chúng tôi* ***không điều chỉnh*** *các chứng từ, vui lòng gởi các chứng từ đến Ngân hàng Phát hành để được thanh toán/chấp thuận bằng dịch vụ chuyển phát nhanh, với rủi ro và trách nhiệm thuộc về chúng tôi, bất kể các chỉ thị khác được quy định trong thư tín dụng #được xác nhận qua điện thoại hoặc* # *không được xác nhận qua điện thoại đối với chúng tôi. (# Please delete accordingly/**Vui lòng xóa cho phù hợp)*[ ]  Please forward documents to the Issuing Bank by courier service at our own risk and responsibility, notwithstanding instructions otherwise stated in the LC/ *Vui lòng gởi các chứng từ đến cho Ngân hàng Phát hành bằng dịch vụ chuyển phát nhanh, với rủi ro và trách nhiệm thuộc về chúng tôi, bất kể các chỉ thị khác quy định trong Thư tín dụng.*[ ]  Requesting for forward documents to the Issuing Bank without checking/ *Vui lòng gởi các chứng từ đến cho Ngân hàng Phát hành mà không cần kiểm tra bất hợp lệ* |
| We consent to the Bank, its officials, employees, correspondents and agents disclosing any information regarding the our particulars, this Application, the subject matter thereof and the ours accounts and affairs (including but not limited to the Applicant’s name, account number/unique reference number, address, unique identification number and/or date and place of birth) as the Bank shall deem appropriate for the purpose of any investigations relating to the Application and/or the discount contract made herein, any transaction connected therewith and/or towards compliance with law, regulations, guidelines, directives and/or such other requirements of regulatory authorities.*Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng, nhân viên, người lao động, đại lý và các đại diện của Ngân hàng có thể tiết lộ bất cứ thông tin nào liên quan đến Bên yêu cầu, Đơn yêu cầu này, nội dung của yêu cầu, và tài khoản và công việc của Bên yêu cầu (bao gồm nhưng không giới hạn tên, số tài khoản/số tham chiếu, địa chỉ, số chứng minh và/hoặc ngày sinh và nơi sinh) trong trường hợp Ngân hàng cho là phù hợp với mục đích kiểm tra liên quan đến Đơn yêu cầu và/hoặc hợp đồng chiết khấu được thực hiện theo Đơn yêu cầu này, bất cứ giao dịch nào liên quan, và/hoặc để tuân thủ luật, quy định, hướng dẫn, chỉ thị và/hoặc những yêu cầu khác của cơ quan nhà nước.* |
| FOR AND ON BEHALF OF /*THAY MẶT CHO* add text  |  |
| AUTHORISED SIGNATURE(S) & COMPANY STAMP*Chữ ký thẩm quyền và con dấu* |

**Terms and Conditions For Handling of Documents under Letter Of Credit / *Điều khoản và Điều kiện Xử lý Chứng từ theo Thư tín dụng***

1. In consideration of you agreeing to negotiate, advance, finance or otherwise handle at our request our drafts and/or documents under this Letter of Credit, we hereby declare and confirm that we have agreed with you that this Letter of Credit together with all documents representing or related to the Goods including without limitation, bills of exchange, invoices and carriage documents, and all other documents enclosed with our request and the Goods, shall at all times be held by you by way of mortgage as continuing security for the payment of all moneys, obligations and liabilities whatsoever, whether actual or contingent, now or hereafter, due, owing to or incurred by you from or by us on any account.

*Để Ngân hàng xem xét đồng ý chiết khấu, tạm ứng, tài trợ hoặc xử lý theo yêu cầu của chúng tôi các hối phiếu và / hoặc chứng từ của chúng tôi theo Thư tín dụng này, chúng tôi theo đây tuyên bố và xác nhận rằng chúng tôi đồng ý với Ngân hàng rằng Thư tín dụng này cùng với tất cả các chứng từ xuất trình hoặc liên quan đến Hàng hóa bao gồm nhưng không giới hạn, hối phiếu, hóa đơn và chứng từ vận tải, và tất cả các chứng từ khác kèm theo yêu cầu của chúng tôi và Hàng hóa, sẽ luôn được giữ bởi Ngân hàng giữ dưới hình thức thế chấp như biện pháp bảo đảm liên tục tục cho việc thanh toán tất cả các khoản tiền, nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý bất kỳ nào, dù thực tế hoặc tiềm tàng, hiện tại hoặc trong tương lai, mà các khoản tiền, nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý này đến hạn thanh toán, bị nợ hoặc phải gánh chịu bởi Ngân hàng từ hoặc do chúng tôi.*

1. We hereby record the terms of such mortgage to you and undertake to and agree with you as follows/ *Chúng tôi theo đây xác nhận việc thế chấp nêu trên với Ngân Hàng và chúng tôi cam kết và đồng ý với Ngân Hàng như sau:*
2. you may, at your option insure the Goods in respect of which you hold the documents against all risk and at our costs but you shall not be responsible for any loss or damage resulting from your omission to insure. We also agree to pay and keep you fully indemnified against all insurance and other charges incurred in respect of the mortgaged Goods from time to time;

*Ngân hàng có thể, tùy theo lựa chọn của mình, mua bảo hiểm đối với mọi rủi ro cho Hàng hóa mà Ngân hàng đang giữ các chứng từ liên quan và bằng chi phí của chúng tôi nhưng Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do thiếu sót của Ngân hàng trong việc mua bảo hiểm. Chúng tôi cũng đồng ý thanh toán và giữ cho Ngân hàng được bồi thường đầy đủ đối với tất cả các khoản phí bảo hiểm và các chi phí khác phát sinh liên quan đến Hàng hóa thế chấp tùy từng thời điểm;*

1. you, your agents and nominees are hereby irrevocably authorised to act as our agent to execute all documents and do all other acts and things whatsoever which you may consider necessary or desirable to perfect its security or to effect any sale of any of the mortgaged Goods or to enforce any rights to which we or you are entitled in connection with the mortgage;

*Ngân hàng, đại lý và các bên được chỉ định của Ngân hàng được ủy quyền không hủy ngang làm đại lý của chúng tôi để thực hiện tất cả các chứng từ và thực hiện tất cả các hành động và công việc khác mà Ngân hàng cho là cần thiết hoặc mong muốn thực hiện để hoàn thiện biện pháp bảo đảm hoặc để thực hiện bất kỳ việc bán bất kỳ Hàng hóa được thế chấp nào hoặc để thực thi bất kỳ quyền nào của chúng tôi hoặc Ngân hàng liên quan đến thế chấp đó;*

1. you shall have the right of recourse to us if the issuing/confirming bank does not pay to you any amount(s) due under the bill or expressed to be payable under the terms of any Letter of Credit or if there is any delay in payment for any reason, and we will reimburse you for any amount paid to us by you, and for any loss or damage suffered by you as a result of non-payment or delay in payment , together with interest from: (i) the date of non-payment by the issuing/confirming bank; (ii) the date from which you advance payment to us; or (iii) the date upon which you incur such loss or damage, as the case may be;

*Ngân hàng sẽ có quyền truy đòi chúng tôi nếu ngân hàng phát hành / ngân hàng xác nhận không thanh toán cho Ngân hàng bất kỳ (các) số tiền nào đến hạn theo hối phiếu hoặc phải trả theo các điều khoản của bất kỳ Thư tín dụng nào hoặc nếu có bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc thanh toán vì bất kỳ lý do gì và chúng tôi sẽ hoàn trả cho Ngân hàng bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân hàng đã trả cho chúng tôi, và cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Ngân hàng phải chịu từ việc không thanh toán hoặc chậm thanh toán, cùng với tiền lãi tính từ: (i) ngày ngân hàng phát hành / ngân hàng xác nhận không thanh toán; (ii) ngày mà Ngân hàng tạm ứng thanh toán cho chúng tôi; hoặc (iii) ngày mà Ngân hàng phải chịu tổn thất hoặc thiệt hại đó, tùy theo từng trường hợp;*

1. you shall have the right of recourse upon the Goods or any part thereof in priority to any other claims thereon and to sell such Goods or part thereof as may be necessary for payment of freight, insurance, warehouse, dock and other charges, without prejudice to our obligation to repay any outstanding amount due to you from such proceeds of sale;

*Ngân hàng có quyền truy đòi liên quan đến Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa với thứ tự ưu tiên hơn so với bất kỳ khiếu nại nào khác đối với Hàng hóa và Ngân hàng có quyền bán Hàng hóa hoặc một phần của Hàng hóa nếu cần thiết để thanh toán cước vận chuyển, bảo hiểm, kho bãi, bến tàu và các khoản phí khác, mà không ảnh hưởng đến nghĩa vụ của chúng tôi trong việc thanh toán cho Ngân hàng bất kỳ số tiền đến hạn chưa thanh toán nào từ số tiền bán hàng đó;*

1. any financing is with recourse to us under all circumstances, notwithstanding that all the terms and conditions of the Letter of Credit may not have been complied with or that one or more of the documents called for in the Letter of Credit is not presented, that any one or more of the documents presented do not conform with the terms of the Letter of Credit, whether or not as identified or advised by you.

*Mọi khoản tài trợ đều dưới hình thức truy đòi đối với chúng tôi trong mọi trường hợp, mặc dù tất cả các điều khoản và điều kiện của Thư tín dụng có thể không được tuân thủ hoặc một hoặc nhiều chứng từ yêu cầu theo Thư tín dụng không được xuất trình, rằng một hoặc nhiều chứng từ xuất trình không phù hợp với các điều khoản của Thư tín dụng, cho dù Ngân hàng có xác định hoặc thông báo hay không.*

1. in the event of financing, to pay you for any shortfall in amount received by you;

*trong trường hợp tài trợ, chúng tôi sẽ hoàn trả cho Ngân hàng bất kỳ sự thiếu hụt nào đối với số tiền Ngân hàng nhận được:*

1. to pay all commissions, fees and charges incurred or charged by you or your correspondents or agents;

*để trả tất cả các khoản hoa hồng, phí và lệ phí phát sinh hoặc thu bởi Ngân hàng hoặc các ngân hàng đại lý của Ngân hàng hoặc các đại lý của Ngân hàng;*

1. not to hold you or your correspondents or agents liable in the event that the documents or some of the documents are lost, destroyed or delivered wrongly by the courier service company selected by you or wrongly delivered by the post office;

*không bắt Ngân hàng hoặc ngân hàng đại lý của Ngân hàng hoặc đại lý của Ngân hàng phải chịu trách nhiệm trong trường hợp chứng từ hoặc một số chứng từ bị mất, bị hủy hoặc chuyển sai bởi công ty dịch vụ chuyển phát nhanh do Ngân hàng lựa chọn hoặc gửi nhầm bởi bưu điện;*

1. that you are not under a duty or responsibility to check the bill(s)/documents enclosed herein and we shall not hold you responsible nor is your right of recourse prejudiced in any way in the event that the documents are found by a court of law or tribunal to contain discrepancies or in the event that any discrepancies are not identified by you, your servants, employees or agents, whether or not as a result of a wilful or negligent act or omission;

*rằng Ngân hàng không có nghĩa vụ hoặc trách nhiệm kiểm tra (các) hối phiếu/ các chứng từ đính kèm theo Đơn yêu cầu này và chúng tôi sẽ không quy trách nhiệm cho Ngân hàng cũng như không phương hại đến quyền truy đòi của Ngân hàng theo bất kỳ cách nào trong trường hợp tòa án hoặc trọng tài xác định rằng các hối phiếu/ chứng từ đó có chứa các điểm bất hợp lệ hoặc trong trường hợp bất kỳ điểm bất hợp lệ nào không được xác định bởi Ngân hàng, nhân viên, người lao động hoặc đại lý của Ngân hàng, cho dù phát sinh từ một hành động cố ý hoặc sơ suất hoặc thiếu sót;*

1. you may land and store the Goods at any wharf, warehouse, godown or store or other places as you shall from time to time in your absolute discretion decide, and/or re-ship the same to any other port and at our cost. We agree to pay and keep you fully indemnified against all storage, rent, insurance, removal, transportation and other charges incurred in respect of the mortgaged Goods from time to time and abide by any terms, conditions and regulations for the storage, removal or transportation of the mortgaged Goods as required by the wharf, warehouse, godown or store or other service providers as if such terms, conditions and regulations were made with or imposed on us except that you shall have the sole right to instruct, release and conduct other dealings with the mortgaged Goods;

*Ngân hàng có thể dỡ và lưu trữ Hàng hóa tại bất kỳ cầu cảng, kho, kho bãi hoặc cửa hàng hoặc nơi nào khác tùy theo quyết định tuyệt đối của Ngân hàng, và / hoặc gửi Hàng hóa đến bất kỳ cảng nào khác và bằng chi phí của chúng tôi. Chúng tôi đồng ý thanh toán và giữ cho Ngân hàng được bồi thường đầy đủ liên quan đến tất cả các chi phí lưu trữ, thuê, bảo hiểm, loại bỏ, vận chuyển và các chi phí khác phát sinh đối với Hàng hóa được thế chấp tại từng thời điểm, và chúng tôi tuân thủ mọi điều khoản, điều kiện và quy định liên quan đến việc lưu trữ, loại bỏ hoặc vận chuyển Hàng hóa được thế chấp theo yêu cầu của cầu cảng, nhà kho, kho bãi hoặc cửa hàng hoặc các nhà cung cấp dịch vụ khác như thể các điều khoản, điều kiện và quy định đó được thực hiện với hoặc áp đặt cho chúng tôi và Ngân hàng là người duy nhất có quyền hướng dẫn, giải phóng và thực hiện các giao dịch khác với Hàng hóa thế chấp.*

1. you may accept full or proportionate payment before maturity from the drawees and/or acceptors of any bills, or the consignees of the Goods, against delivery of the Goods (or a proportionate part thereof) and/or documents;

*Ngân hàng có thể chấp nhận thanh toán đầy đủ hoặc thanh toán theo tỷ lệ trước khi đáo hạn từ người bị ký phát và / hoặc người chấp nhận của bất kỳ hối phiếu nào, hoặc người nhận Hàng hóa ngay khi nhận được Hàng hóa (hoặc một phần của Hàng hóa) và / hoặc các chứng từ;*

1. all costs, charges and expenses incurred by you (including, without limitation, all legal costs and disbursements including those incurred due to legal proceedings instituted by or against you) in relation to this request or our liabilities or mortgaged Goods shall be reimbursed by us to you on demand on a full indemnity basis, including but not limited to those liabilities relating to or arising from any and all discrepancies that may exist between the documents as called for in the terms of the Letter of Credit and the documents enclosed with this request, regardless of whether such discrepancies are identified or advised by you; until so reimbursed, shall carry interest from the date of payment by you to date of reimbursement by us to you at such rate as you may prescribe from time to time;

*tất cả các chi phí, phí và phí tổn mà Ngân hàng phải chịu (bao gồm, nhưng không giới hạn, tất cả các chi phí pháp lý và các khoản thanh toán bao gồm cả các chi phí phát sinh từ thủ tục tố tụng do Ngân hàng tiến hành hoặc được thực hiện đối với Ngân hàng) liên quan đến Đơn yêu cầu này của chúng tôi hoặc các khoản nợ của chúng tôi hoặc Hàng hóa thế chấp sẽ được chúng tôi hoàn trả khi Ngân hàng yêu cầu trên cơ sở bồi thường đầy đủ, bao gồm nhưng không giới hạn ở những trách nhiệm liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ và tất cả những điểm bất hợp lệ có thể tồn tại giữa các chứng từ quy định tại các điều khoản của Thư tín dụng và các chứng từ gửi kèm theo Đơn yêu cầu này, bất kể rằng các điểm bất hợp lệ đó có được xác định hoặc thông báo bởi Ngân hàng hay không; cho đến khi được hoàn trả, tất cả các chi phí, phí và phí tổn này sẽ được tính lãi kể từ ngày Ngân hàng thanh toán đến ngày chúng tôi hoàn trả cho Ngân hàng theo lãi suất mà Ngân hàng thông báo tùy từng thời điểm;*

1. without prejudice to your other rights and remedies, you shall be entitled (but not obliged) in your absolute discretion at any time and without notice to us to debit any of our accounts with you, whether alone or jointly or jointly with any other person, whether in Vietnam or elsewhere for all or any moneys due from us hereunder and with the amount of unaccepted or unpaid bills of exchange or of advances against documents of title or other documents for which we are liable to you, or any deficiency arising after realisation of the Goods, and also for principal, interest, default interest, fees, commission, charges, valuation fees, insurance premiums, costs, expenses or any other moneys howsoever owing or payable by us to you Provided Always that any such debiting shall not constitute nor be deemed to be a payment of any moneys to which it relates except to the extent of any amount in credit in that account, nor shall it be deemed a waiver of any event of default under any other document made between us and you;

*không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục khác của Ngân hàng, Ngân hàng sẽ, vào bất cứ lúc nào và không cần thông báo cho chúng tôi, có quyền (nhưng không bắt buộc) theo quyết định tuyệt đối của Ngân hàng, ghi nợ bất kỳ tài khoản nào của chúng tôi tại Ngân hàng, cho dù là tài khoản riêng hoặc chung với bất kỳ người khác, cho dù ở Việt Nam hay bất kỳ nơi nào khác cho tất cả hoặc bất kỳ các khoản tiền đến hạn của chúng tôi theo Đơn yêu cầu này và với số tiền trên hối phiếu không được chấp nhận hoặc chưa thanh toán hoặc các khoản tạm ứng đối với các chứng từ sở hữu hoặc các tài liệu khác mà chúng tôi phải chịu trách nhiệm thanh toán cho Ngân hàng, hoặc bất kỳ khoản thiếu hụt nào phát sinh sau khi bán Hàng hóa, và cả tiền gốc, tiền lãi, tiền lãi phạt, phí, hoa hồng, các khoản phải thanh toán, phí định giá, phí bảo hiểm, phí tổn, chi phí hoặc bất kỳ khoản tiền nào khác mà chúng tôi nợ hoặc phải trả cho Ngân hàng Với Điều Kiện Luôn Luôn là việc ghi nợ đó chỉ thể hiện rằng chúng tôi thanh toán cho Ngân hàng từ số tiền trong tài khoản của chúng tôi nhưng việc ghi nợ đó không cấu thành hoặc không được xem là một khoản thanh toán cho toàn bộ khoản tiền bất kỳ nào, và việc ghi nợ đó cũng sẽ không được xem là sự từ bỏ bất kỳ sự kiện vi phạm nào theo bất kỳ tài liệu nào khác được thực hiện giữa chúng tôi và Ngân hàng;*

1. that if you for whatever reason are unable or unwilling to negotiate the Letter of Credit against the documents presented to you, you shall be authorised to handle and send the documents to the issuing bank for payment without further reference to or authorization from us. We agree that you shall not be responsible or liable to us for any consequences arising from not negotiating the Letter of Credit.

*Rằng nếu Ngân hàng vì bất kỳ lý do gì không thể hoặc không chiết khấu Thư tín dụng theo các chứng từ được xuất trình cho Ngân hàng, Ngân hàng sẽ được ủy quyền xử lý và gửi chứng từ tới ngân hàng phát hành để thanh toán mà không cần thêm sự tham khảo hoặc ủy quyền từ chúng tôi. Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm với chúng tôi về bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ việc Ngân hàng không chiết khấu Thư tín dụng.*

1. In any of the following events/ *Trong bất kỳ trường hợp nào sau đây*:
2. default of payment of any money or discharge of any obligation or liability on demand;

*việc không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào hoặc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm pháp lý theo yêu cầu;*

1. default of acceptance on presentation or of payment on due date or at sight of any bill of exchange (depending on its tenor) or on default of payment of any other sums due hereunder on due date;

*việc không chấp nhận khi xuất trình hoặc không thanh toán vào ngày đến hạn hoặc không trả ngay đối với bất kỳ hối phiếu nào (tùy thuộc vào thời hạn của hối phiếu) hoặc việc không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào khác đến hạn theo Đơn yêu cầu này vào ngày đến hạn;*

1. on any drawee or acceptor of any bill of exchange or consignee of the Goods suspending payment, becoming bankrupt or insolvent, being put under receivership or taking any steps for liquidation or arrangement with creditors; or

*việc bất kỳ người bị ký phát hoặc người chấp nhận bất kỳ hối phiếu hoặc người nhận Hàng hóa không thực hiện thanh toán, trở nên phá sản hoặc mất khả năng thanh toán, bị tiếp quản hoặc thực hiện bất kỳ bước nào để thanh lý hoặc sắp xếp với các chủ nợ; hoặc*

1. if and whenever you consider it desirable having regard to the market value of the Goods that the Goods should be sold whether or not any contingent or other liability of ours to you has actually matured;

*nếu và bất cứ khi nào Ngân hàng cho rằng Ngân hàng cần biết đến giá trị thị trường của Hàng hóa mà Hàng hóa sẽ được bán cho dù có bất kỳ trách nhiệm tiềm tàng hay trách nhiệm nào khác của chúng tôi đối với Ngân hàng đã thực sự đến hạn hay không;*you may, without notice or our further consent or the consent of any other person, sell or dispose of the Goods or any part thereof at such times in such manner and generally on such terms and conditions and for such consideration (whether payable or deliverable immediately or by instalments) as you may in your absolute discretion think fit without being under any responsibility to us for the price obtained thereby, and you may apply the proceeds in or towards the discharge of the costs incurred and of all sums which we are liable to you, whether then due and payable or not and in such order as you may from time to time conclusively determine. If such proceeds are insufficient for such purpose, we undertake immediately to make good such deficiency.

*thì Ngân hàng có thể, mà không cần thông báo hoặc đồng ý thêm của chúng tôi hoặc sự đồng ý của bất kỳ người nào khác, bán hoặc thanh lý Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa tại bất kỳ thời điểm nào theo bất kỳ cách thức nào và theo các điều khoản và điều kiện và theo sự đánh giá (cho dù phải trả hoặc có thể giao ngay hoặc bằng cách trả góp) mà Ngân hàng, theo quyết định tuyệt đối của Ngân hàng, nghĩ rằng phù hợp và Ngân hàng không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với chúng tôi về số tiền thu được từ việc bán và thanh lý Hàng hóa đó, và Ngân hàng có thể sử dụng số tiền thu được để thanh toán cho các chi phí phát sinh cùng vời tất cả các khoản tiền mà chúng tôi phải thanh toán cho Ngân hàng, cho dù các khoản tiền này đến hạn và phải trả sau đó hay không và theo thứ tự thanh toán mà Ngân hàng quyết định tại theo từng thời điểm. Nếu số tiền bán/ thanh lý Hàng hóa đó không đủ cho mục đích nói trên, chúng tôi cam kết ngay lập tức thanh toán cho khoản thiếu hụt đó.*

1. The security constituted by the mortgage shall be in addition to and shall not be prejudiced, determined or affected by nor operate so as in any way to determine, prejudice or affect any other security or right which you may now or at any time in the future hold for or in respect of all or any part of our liabilities to you, nor shall any prior security held by you over the mortgaged Goods or any part of them or any other properties merge in the security constituted by the mortgage, and the mortgage shall remain in full force and effect notwithstanding any intermediate settlement of account as a continuing security until discharged by you.

*Biện pháp bảo đảm được cấu thành từ việc thế chấp Hàng hóa là biện pháp bổ sung và không bị phương hại, xác định hoặc bị ảnh hưởng bởi cũng như không hoạt động như cách thức để xác định, phương hại ​​hoặc ảnh hưởng đến bất kỳ biện pháp bảo đảm hoặc quyền nào khác mà Ngân hàng có thể, vào thời điểm hiện tại hoặc bất cứ lúc nào trong tương lai, nắm giữ vì hoặc liên quan đến tất cả hoặc bất kỳ phần trách nhiệm nào của chúng tôi đối với Ngân hàng, cũng như bất kỳ biện pháp bảo đảm trước đây của Ngân hàng đối với Hàng hóa được thế chấp hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa được thế chấp hoặc bất kỳ tài sản nào khác được hợp nhất trong biện pháp bảo đảm được cấu thành bởi việc thế chấp, và thế chấp sẽ vẫn có hiệu lực đầy đủ cho dù có bất kỳ biện pháp giải quyết trung gian nào đối với các nghĩa vụ như một biện pháp bảo đảm liên tục cho đến khi được Ngân hàng giải trừ.*

1. We represent and warrant to you that all documents presented under the Letter of Credit will constitute a complying presentation.

*Chúng tôi cam đoan và bảo đảm với Ngân hàng rằng tất cả các tài liệu được xuất trình theo Thư tín dụng sẽ tạo thành một xuất trình hợp lệ.*

1. We undertake that/ *Chúng tôi cam kết rằng*:
2. we will pay you upon demand, the amount of all sums due under bills of exchange negotiated or indorsed by you at our request which may be dishonoured on presentation for acceptance, or which may not be paid on sight or on the due date according to its tenor;

*chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân hàng theo yêu cầu, số tiền của tất cả các khoản tiền theo hối phiếu do Ngân hàng chiết khấu hoặc ký hậu theo yêu cầu của chúng tôi mà các hối phiếu này có thể bị từ chối thanh toán khi xuất trình để được chấp nhận, hoặc các hối phiếu này có thể không được thanh toán ngay hoặc thanh toán vào ngày đến hạn theo thời hạn của hối phiếu.*

1. we will reimburse you for all financing or payments made against documents of title or other documents which may not have been duly taken up on presentation to the confirming or issuing bank;

*chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân hàng tất cả các khoản tài trợ hoặc các khoản thanh toán được thực hiện đối với các chứng từ sở hữu hoặc các tài liệu khác mà các chứng từ và tài liệu này có thể không được xử lý thỏa đáng khi được xuất trình cho ngân hàng xác nhận hoặc ngân hàng phát hành;*

1. we will pay you upon demand the amount of all expenses relating to currency exchange for the respective currency as determined by you at your rate of exchange then prevailing;

*chúng tôi sẽ thanh toán theo yêu cầu của Ngân hàng đối với toàn bộ các chi phí liên quan đến việc chuyển đổi ngoại tệ cho loại tiền tệ tương ứng được xác định bởi Ngân hàng theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân hàng;*

1. any and all currency conversions shall be at the Bank’s prevailing foreign exchange rate unless otherwise arranged beforehand;

*bất kỳ và tất cả các giao dịch chuyển đổi ngoại tệ sẽ theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân hàng trừ khi được thỏa thuận trước;*

1. we shall pay all interest applicable to any processing which the Bank may undertake pursuant to our request at such rates and for such periods as the Bank may from time to time determine; and

*chúng tôi sẽ trả tất cả các khoản tiền lãi áp dụng cho bất kỳ quá trình xử lý giao dịch nào mà Ngân hàng có thể thực hiện theo yêu cầu của chúng tôi theo các mức lãi suất và trong các khoảng thời gian mà Ngân hàng xác định tùy theo từng thời điểm; và*

1. we will pay for late payment interests, if any, at your prescribed rate and any shortfall in payment of principal arising from the deduction of charges, commission, fees, costs or expenses, regardless of any terms and conditions of the Letter of Credit stipulating otherwise.

*chúng tôi sẽ thanh toán cho các khoản lãi chậm trả, nếu có, theo mức lãi suất Ngân hàng quy định và bất kỳ sự thiếu hụt nào trong việc thanh toán tiền gốc phát sinh từ việc khấu trừ phí, hoa hồng,chi phí hoặc phí tổn mặc dù điều khoản và điều kiện của Thư tín dụng có quy định khác đi.*

1. We irrevocably agree to assign to you absolutely, by way of transfer, all our rights, title and interest in, and claims for payment under the Letter of Credit and all related documents, Goods and insurances. Without prejudice to the generality of the other terms and conditions herein, where financing is provided to us against the Letter of Credit and documents presented thereunder and/or bills of exchange, pursuant to our request herein, we shall and do hereby assign unconditionally and irrevocably to you all rights, interest, benefits, entitlements, debts, suits and choses in action as are due under the Letter of Credit and/or bill of exchange. We irrevocably authorise you to give notice of such assignment to the issuing bank and all other parties in respect of which our rights, title and interests are hereby assigned. You may, at your absolute discretion, enforce the rights through legal action or otherwise. We agree to execute any documents (including the endorsement of any draft), and to take all steps and provide all assistance that you may request in connection with making claims against any party in respect of the Letter of Credit, on goods and insurances.

*Chúng tôi không hủy ngang đồng ý chuyển giao cho Ngân hàng một cách tuyệt đối, bằng cách chuyển nhượng, tất cả các quyền, sở hữu và lợi ích của chúng tôi và yêu cầu thanh toán theo Thư tín dụng và tất cả các chứng từ, Hàng hóa và bảo hiểm liên quan. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản và điều kiện khác trong Đơn yêu cầunày, khi chúng tôi được tài trợ theo Thư tín dụng và các chứng từ được xuất trình cùng với Thư tín dụng và/ hoặc các hối phiếu, theo yêu cầu của chúng tôi tại Đơn yêu cầu này, chúng tôi sẽ vô điều kiện và không hủy ngang chuyển nhượng cho Ngân hàng tất cả các quyền, lợi ích, quyền lợi, quyền sở hữu, các khoản nợ, vụ kiện và quyền khởi kiện đến hạn theo Thư tín dụng và / hoặc hối phiếu. Chúng tôi không hủy ngang ủy quyền cho Ngân hàng thông báo về việc chuyển nhượng đó cho ngân hàng phát hành và tất cả các bên khác liên quan đến quyền, quyền và quyền lợi của chúng tôi được chuyển nhượng. Ngân hàng có thể, theo quyết định tuyệt đối của mình, thực thi các quyền thông qua hành động pháp lý hoặc bằng cách khác. Chúng tôi đồng ý thực hiện bất kỳ tài liệu nào (bao gồm cả việc ký hậu hối phiếu) và thực hiện tất cả các bước và cung cấp mọi hỗ trợ mà Ngân hàng có thể yêu cầu liên quan đến việc đưa ra yêu cầu đối với bất kỳ bên nào liên quan đến Thư tín dụng, về hàng hóa và bảo hiểm.*

1. Your rights against us shall not be prejudiced owing to any such bills not having been noted and/or protested in the event of dishonour by non-acceptance and/or non-payment.

*Quyền của Ngân hàng đối với chúng tôi sẽ không bị ảnh hưởng ​​trong trường hợp bất kỳ chứng từ/ hối phiếu nào không được ghi nhận và/hoặc không được hoàn trả trong trường hợp từ chối chấp nhận và/hoặc không thanh toán.*

1. If there occurs in relation to negotiation of or advance against the Letter of Credit an event having a material and adverse change in (i) the international financial and capital markets; (ii) any national or international financial, potential or economic conditions; (iii) currency availability; or (iv) exchange rates or exchange controls, you shall have the absolute discretion to receive payment under the Letter of Credit in any alternative currency at such exchange rate as you may determine in your discretion. Any such action shall be binding on us and we shall be liable for any additional loss, damages, costs, charges and/or expenses incurred by you.

*Nếu xuất hiện một sự kiện có sự thay đổi nghiêm trọng và bất lợi đối với việc chiêt khấu hoặc tạm ứng Thư tín dụng, liên quan đến (i) các thị trường tài chính và nguồn vốn quốc tế; (ii) bất kỳ điều kiện kinh tế tài chính quốc gia hoặc quốc tế nào, hoặc điều kiện tiềm năng tài chính quốc gia hoặc quốc tế nào; (iii) tính khả dụng của tiền tệ; hoặc (iv) tỷ giá hối đoái hoặc kiểm soát tỷ giá, Ngân hàng sẽ có toàn quyền nhận thanh toán theo Thư tín dụng bằng bất kỳ loại tiền tệ thay thế nào theo tỷ giá hối đoái mà Ngân hàng có thể toàn quyền quyết định. Bất kỳ hành động như vậy sẽ ràng buộc chúng tôi và chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại, chi phí, phí và / hoặc phí tổn phát sinh thêm đối với Ngân hàng.*

1. The Bank shall not be responsible for any act, omission (including any failure to endorse or re-endorse bills of lading), default, suspension, insolvency or bankruptcy of any correspondents or agents, or for any delay in remittance loss in exchange or loss of any documents, item or their proceeds during transmission or in the course of collection, but you shall be responsible only for your own acts.

*Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ hành động, thiếu sót (bao gồm mọi trường hợp không ký hậu hoặc ký hậu lại vận đơn), vi phạm, đình chỉ, mất khả năng thanh toán hoặc phá sản của bất kỳ ngân hàng đại lý hoặc đại lý nào, hoặc cho bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc chuyển tiền hoặc mất mát của bất kỳ chứng từ, vật phẩm hoặc tiền thu từ các chứng từ, vật phẩm này trong quá trình truyền tải hoặc trong quá trình thu thập, nhưng Ngân hàng chỉ chịu trách nhiệm về hành vi của chính mình.*

1. We hereby agree to indemnify you and your agents on demand against all actions, claims, losses, expenses, demands and liabilities whether in contract, tort or otherwise, now or hereafter incurred by you or your agent, officer or employee for anything done or omitted in the exercise or purported exercise of the powers herein contained or relating to the Letter of Credit or the mortgaged Goods or occasioned by any breach by us of any of our obligations hereunder or relating to the Letter of Credit or the mortgaged Goods, and you may retain and pay all sums in respect of the same out of the proceeds of sale or other disposal of the Goods.

*Chúng tôi theo đây đồng ý bồi thường theo yêu cầu cho Ngân hàng và các đại lý của Ngân hàng đối với tất cả các hành động, khiếu nại, tổn thất, chi phí, yêu cầu và trách nhiệm cho theo hợp đồng, lỗi hay trên cơ sở nào khác, hiện tại hoặc trong tương lai mà Ngân hàng hoặc đại lý, nhân viên hoặc người lao động của Ngân hàng gánh chịu bởi bất kỳ điều gì được thực hiện hoặc bỏ qua trong việc thực thi hoặc để thực thi các quyền hạn trong Đơn yêu cầu này có hoặc liên quan đến Thư tín dụng hoặc Hàng hóa thế chấp hoặc do chúng tôi vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Đơn yêu cầu này hoặc liên quan đến Thư tín dụng hoặc Hàng hóa thế chấp, và Ngân hàng có thể giữ lại và thanh toán tất cả các khoản tiền liên quan bằng cách sử dụng tiền bán Hàng hóa hoặc tiền từ việc xử lý Hàng hóa.*

1. In the event that we instruct you to check the documents and to pay us prior to receipt of the Letter of Credit proceeds from the issuing / confirming / reimbursing bank, you shall only be required to check such documents based on your understanding and interpretation of the Revision of the Uniform Customs & Practices (“UCP”), International Chamber of Commerce (“ICC”) Publication stated in the Letter of Credit and international standard banking practice. You shall not be liable to us whether in contract, trust or otherwise should the documents be rejected or payment refused by the issuing or confirming bank on the ground that the documents do not constitute a complying presentation, even if the discrepancies raised by the issuing or confirming banks are not similar to those raised by you or if you determine the documents to be a complying presentation.

*Trong trường hợp chúng tôi chỉ thị cho Ngân hàng kiểm tra chứng từ và thanh toán cho chúng tôi trước khi nhận được khoản thanh toàn theo Thư tín dụng từ ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận hoặc ngân hàng hoàn trả, Ngân hàng chỉ được yêu cầu kiểm tra các chứng từ đó dựa trên sự hiểu biết và giải thích của Ngân hàng theo các quy định của Bản Sửa Đổi Quy Tắc Và Thực Hành Thông Nhất Tín Dụng Chứng Từ (“UCP”) của Phòng Thương Mại Quốc Tế ICC được nêu trong Thư tín dụng và các thông lệ ngân hàng tiêu chuẩn quốc tế. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm với chúng tôi cho dù trong hợp đồng, việc ủy thác hoặc trường hợp chứng từ bị từ chối hoặc thanh toán bị từ chối bởi ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận với lý do chứng từ không được xuất trình hợp lệ, ngay cả khi các điểm bất hợp lệ được đưa ra bởi ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận không giống với các điểm bất hợp lệ mà Ngân hàng nêu ra hoặc nếu Ngân hàng xác định chứng từ được xuất trình hợp lệ.*

1. If we request you to negotiate drafts and/or documents under the Letter of Credit, we may request that the proceeds under the Letter of Credit be advanced to us before or on the banking day on which reimbursement is due to you. If you accede to our request, you shall nevertheless be entitled to advance the proceeds to us on the banking day on which reimbursement is due to you. You shall also assume the rights of a negotiating bank under the Letter of Credit and charge us negotiation commission and other fees as you deem appropriate.

*Nếu chúng tôi yêu cầu Ngân hàng chiết khấu hối phiếu và / hoặc chứng từ theo Thư tín dụng, chúng tôi có thể yêu cầu số tiền thu được theo Thư tín dụng sẽ được tạm ứng cho chúng tôi trước hoặc vào ngày làm việc mà Ngân hàng được thanh toán. Nếu Ngân hàng đồng ý với yêu cầu của chúng tôi, Ngân hàng sẽ có quyền tạm ứng số tiền thu được cho chúng tôi vào ngày ngân hàng nhận được khoản thanh toán. Ngân hàng cũng sẽ có quyền của một ngân hàng chiết khấu theo Thư tín dụng và áp dụng mức phí chiết khấu và các khoản phí khác khi Ngân hàng thấy phù hợp.*

1. Where, for any reason whatsoever, whether with or without legal basis, you do not receive payment of the proceeds under the Letter of Credit or bills of exchange from or the issuing or confirming bank as and when such payment is due or if the issuing or confirming bank seeks reimbursement of any payment made to you and/or reject documents or drafts presented under the Letter of Credit or if one or more of the documents presented under the Letter of Credit is forged or contains any misrepresentation or false factual information known to us, any amount paid by you to us pursuant to such negotiation, advance or finance shall become immediately repayable to you by us and you shall have full recourse against us in respect of such payment as has been made to us earlier.

*Vì bất kỳ lý do gì, dù có hoặc không có cơ sở pháp lý, Ngân hàng không nhận được khoản thanh toán tiền thu được theo Thư tín dụng hoặc hối phiếu từ hoặc ngân hàng phát hành hoặc Ngân hàng xác nhận khi và do khoản thanh toán đó đến hạn hoặc nếu ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận yêu cầu hoàn trả bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán cho Ngân hàng và / hoặc từ chối các chứng từ hoặc hối phiếu được xuất trình theo Thư tín dụng hoặc nếu một hoặc nhiều Chứng từ được xuất trình theo Thư tín dụng bị giả mạo hoặc chứa bất kỳ tuyên bố sai sự thật hoặc thông tin sai lệch nào mà chúng tôi biết, bất kỳ khoản tiền nào Ngân hàng trả cho chúng tôi từ việc chiết khấu, tạm ứng hoặc tài trợ đó sẽ được chúng tôi hoàn trả ngay lập tức cho Ngân hàng và Ngân hàng sẽ có quyền truy đòi đầy đủ đối với chúng tôi đối với khoản thanh toán đã được thực hiện trước đó.*

1. Without prejudice to the foregoing, you are entitled to reverse/debit any payment by the issuing or confirming bank to any account we maintain with you, in satisfaction of any outstanding sums owed to you. In addition, you are authorised to debit any or all of our accounts with you by way of payment in advance of all costs, charges, commission, expenses and liabilities which you, your agents or correspondents have incurred or may incur in relation to or in respect of the Letter of Credit. The aforesaid advance payment is an absolute and unconditional payment and you shall not be obliged, under any circumstances whatsoever, to refund the same to us. You shall be at liberty to utilise or otherwise deal with the advance payment in any manner as you deem fit and we confirm that we have no further title, interests, rights or benefits to the monies comprising the advance payment. The abovementioned advance payment shall not discharge or otherwise affect any other claims for reimbursement, repayment, indemnity, interest, expenses and/or costs that you have or will have against us.

*Không ảnh hưởng đến những quy định nêu trên, Ngân hàng có quyền chuyển hoàn / ghi nợ bất kỳ khoản thanh toán nào của ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận vào bất kỳ tài khoản nào chúng tôi duy trì với Ngân hàng, để thanh toán bất kỳ khoản nợ nào của chúng tôi đối với Ngân hàng. Ngoài ra, Ngân hàng được phép ghi nợ bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản của chúng tôi với Ngân hàng bằng cách thanh toán trước tất cả các chi phí, phí, hoa hồng, phí tổn và trách nhiệm mà Ngân hàng, đại lý hoặc ngân hàng đại lý của Ngân hàng đã chịu hoặc có thể chịu liên quan đến Thư tín dụng. Khoản thanh toán tạm ứng nói trên là khoản thanh toán tuyệt đối và vô điều kiện và Ngân không có nghĩa vụ, trong mọi trường hợp, phải hoàn trả khoản thanh toán cho chúng tôi. Ngân hàng sẽ được tùy ý sử dụng hoặc xử lý khoản thanh toán tạm ứng theo bất kỳ cách thức nào Ngân hàng cho rằng phù hợp và chúng tôi xác nhận rằng chúng tôi không còn quyền sở hữu, quyền lợi, quyền lợi hay lợi ích nào đối với các khoản tiền bao gồm khoản thanh toán tạm ứng. Khoản thanh toán tạm ứng nêu trên sẽ không giải trừ hioặc ảnh hưởng đến bất kỳ khiếu nại nào khác về bồi hoàn, trả nợ, bồi thường, tiền lãi, phí tổn và/hoặc chi phí mà Ngân hàng có hoặc yêu cầu từ chúng tôi.*

1. We hereby appoint you and any person nominated in writing under the hand of any of the Bank’s officers as your attorney and in our name and on our behalf, to commence any legal action or proceedings if necessary and that we will co-operate fully with you, including the execution of any documents, affidavits and powers of attorney, in any action or proceedings commenced (whether in our name or not) to enforce or obtain payment from the issuing or confirming bank whether pursuant to this assignment or otherwise.

*Chúng tôi theo đây chỉ định Ngân hàng và bất kỳ người nào được chỉ định bằng văn bản của bất kỳ nhân viên nào Ngân hàng làm luật sư của Ngân hàng và đại diện cho chúng tôi, để bắt đầu bất kỳ hành động pháp lý hoặc thủ tục tố tụng nào nếu cần và chúng tôi sẽ hợp tác đầy đủ với Ngân hàng, bao gồm cả việc thực hiện bất kỳ tài liệu, bản tự khai và giấy ủy quyền nào, trong bất kỳ hành động hoặc thủ tục tố tụng nào (dù có được thực hiện dưới tên chúng tôi hay không) để thực thi hoặc nhận thanh toán từ ngân hàng phát hành hoặc xác nhận cho dù có tuân theo việc chuyển nhượng này hay không.*

1. The expressions “we”, “us” and cognate expressions whenever used herein means us and our successors, administrators and legal representatives (as the case may be). The expressions “you”, “your” or “the Bank” extend to its successors, administrators, legal representatives and assigns.

*Các định nghĩa “chúng tôi”, “của chúng tôi” và các định nghĩa tương tự bất cứ khi nào được sử dụng ở đây có nghĩa là chúng tôi và những bên kế nhiệm, quản trị viên và đại diện theo pháp luật của chúng tôi (tùy từng trường hợp). Các định nghĩa “Ngân hàng”, “của Ngân hàng” có nghĩa là những bên kế nhiệm, quản trị viên, đại diện theo pháp luật và bên nhận chuyển nhượng của Ngân hàng.*

1. Handling of documents pursuant to this application shall also be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No 600 (“UCP600”) or the applicable revision to UCP 600 as stated in the Letter of Credit. In the event of inconsistency between UCP600 (or its applicable revision) and these Terms and Conditions, these Terms and Conditions shall prevail.

*Việc xử lý các Chứng từ theo Đơn yêu cầu này sẽ tuân theo Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ, Ấn phẩm số 600 của ICC (“UCP600”) hoặc sửa đổi hiện hành đối với UCP 600 như được nêu trong Thư tín dụng. Trong trường hợp không thống nhất giữa UCP600 (hoặc các ấn phẩm sửa đổi hiện hành) và các Điều khoản và Điều kiện này, các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.*

1. This application and these Terms and Conditions and the settlement of any dispute arising out of or in connection herewith shall be governed by the laws of Vietnam. We hereby irrevocably agree to submit to the jurisdiction of the Vietnam courts.

*Đơn yêu cầu và các Điều khoản và Điều kiện này và việc giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn yêu cầu này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Chúng tôi theo đây không hủy ngang đồng ý đệ trình các tranh chấp này lên tòa án Việt Nam để giải quyết.*

1. We understand that the Bank shall be entitled to take all actions the Bank considers appropriate in order for the Bank to meet any obligation or requirement, either in Vietnam or elsewhere, in connection with the detection, investigation and prevention of financial crime including fraud, money laundering, terrorism financing, bribery, corruption, or tax evasion or the enforcement of any economic or trade sanction (“Financial Crime”).
*Chúng tôi hiểu rằng Ngân hàng sẽ có quyền thực hiện mọi hành động mà Ngân hàng cho là phù hợp để Ngân hàng đáp ứng mọi nghĩa vụ hoặc yêu cầu, ở Việt Nam hoặc ở nơi khác, liên quan đến việc phát hiện, điều tra và phòng ngừa tội phạm tài chính bao gồm gian lận, rửa tiền, tài trợ khủng bố, hối lộ, tham nhũng, hoặc trốn thuế hoặc thực thi bất kỳ chế tài kinh tế hoặc thương mại nào (“Tội phạm Tài chính”).*

We understand and agree that if any activities, conduct or circumstances we are involved in (directly or indirectly) may, in the sole and absolute discretion of the Bank, expose the Bank to legal or reputational risk, or actual or potential regulatory or enforcement actions, the Bank shall at any time, without giving any reason or notice to us, have the right to immediately: -

*Chúng tôi hiểu và đồng ý rằng nếu bất kỳ hoạt động, hành vi hoặc tình huống nào chúng tôi tham gia (trực tiếp hoặc gián tiếp) có thể, theo quyết định riêng và tuyệt đối của Ngân hàng, sẽ khiến Ngân hàng gặp rủi ro pháp lý hoặc rủi ro danh tiếng, hoặc các hành động buộc thanh toán hoặc hành động quản lý thực tế hoặc tiềm năng nào, Ngân hàng có quyền vào bất cứ lúc nào, mà không cần đưa ra bất kỳ lý do hay thông báo nào cho chúng tôi, ngay lập tức:*
(a) close all accounts and terminate all services we have with the Bank;/ *đóng tất cả các tài khoản và chấm dứt tất cả các dịch vụ chúng tôi có với Ngân hàng*;
(b) delay, block or refuse the making or clearing of any payment, the processing of instructions or the application for services or the provision of all or part of the services;

*trì hoãn, chặn hoặc từ chối việc thực hiện hoặc ghi nhận bất kỳ khoản thanh toán nào, việc xử lý các chỉ thị hoặc đơn yêu cầu giao dịch hoặc cung cấp tất cả hoặc một phần dịch vụ;*
(c) terminate and/or recall any or all advances or loans, credit or other financial or banking facilities (committed or uncommitted), accommodation, financial assistance or services and demand repayment of all sums outstanding; or

*chấm dứt và/hoặc thu hồi bất kỳ hoặc tất cả các khoản tài trợ hoặc cho vay, tín dụng hoặc các tiện ích tài chính hoặc tiện ích ngân hàng khác (tiện ích cam kết hoặc tiện ích không cam kết), thu xếp, hỗ trợ tài chính hoặc dịch vụ, và yêu cầu thanh toán tất cả các khoản tiền còn thiếu; hoặc*(d) make reports and take such other actions as the Bank may deem appropriate./ *lập báo cáo và thực hiện các hành động khác mà Ngân hàng cho là phù hợp.*

We undertake that we will not initiate, engage in or effect a transaction (directly or indirectly) that may involve Financial Crime and agree to hold the Bank harmless, indemnify and keep the Bank indemnified from and against any and all liabilities, claims, obligations, losses, damages, penalties, actions, judgments, suits, costs (including, but not limited to, legal costs on a full indemnity basis), expenses and disbursements of any kind whatsoever which the Bank may suffer or incur in connection with or arising from any breach by us of this undertaking.

*Chúng tôi cam kết rằng chúng tôi sẽ không bắt đầu, tham gia hoặc thực hiện một giao dịch (trực tiếp hoặc gián tiếp) có thể liên quan đến Tội phạm Tài chính và đồng ý bảo vệ Ngân hàng khỏi và chống lại, bồi thường và giữ cho Ngân hàng được bồi thường bất kỳ và mọi trách nhiệm, khiếu nại, nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, chế tài, hành động, bản án, vụ kiện, chi phí (bao gồm, nhưng không giới hạn, chi phí pháp lý trên cơ sở bồi thường đầy đủ), phí tổn và khoản phải trả dưới bất kỳ hình thức nào mà Ngân hàng có thể phải chịu hoặc phát sinh liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ vi phạm của chúng tôi đối với cam kết này.*